

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

М.М. Петросян, Д.М. Мовое

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются лингвистические и экстралингвистические особенности сленга в английском и русском медицинском дискурсе. Основной целью данного исследования является изучение особенностей медицинского сленга, его функционирования в русском и английском языке, в том числе в студенческой медицинской среде, а также роли сленга в формировании профессиональной языковой компетенции. Материалом исследования послужили словарные статьи, а также российские и американские телесериалы.*

***Ключевые слова:** сленг; жаргон; медицинский сленг; иностранные обучающиеся; русский язык; английский язык.*

Сленг, или, говоря по-другому, жаргон, – это, согласно словарю Т.Ф. Ефремовой, совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т.п. и составляющих слой разговорной лексики, не соответствующей нормам литературного языка [1].

Основными отличиями сленга от стандартов литературного языка являются:

- специфическая лексика и фразеология;
- экспрессивные обороты;
- преобладание словообразовательных форм.

Сленг также является неотъемлемой частью медицинского дискурса. Медицинский дискурс – уникальный пласт языка медицинской направленности, имеющий свои особенности. Несмотря на то, что изучать медицинский дискурс начали ещё в начале 70-х годах 20-го века, он до сих пор остаётся малоизученным. В отечественной лингвистике эта сфера лингвистики изучалась такими учёными, как Стеблецова А.О. (речевое воздействие в медицинском дискурсе) [2, с. 50], Балобанова А.Г. (медицинская терминология как отражение профессионального сознания) [3], Линник Л.А. (образы автора и адресата в медицинском дискурсе) [4, с. 179], Кудрявцева З.Г. И Петросян М.М. (компоненты оценки, тактики и стратегии медицинского дискурса) [4, с. 106]. Рассмотрим медицинский сленг как лингвистическое и экстралингвистическое явление в сопоставлении

двух языков и культур: русской и американской на примере словарных статей и сериалов.

В ходе нашего исследования мы использовали лингвистическую литературу, словарные статьи, применяли описательный и сравнительный методы. Языковой материал набирался из российских и американских медицинских сериалов («Хороший доктор», «Склифасовский», «Доктор Хаус», «Скрабы»).

Особенность медицинского жаргона – ограниченность тематики. Выделяется около десятка семантических классов наименований, внутри которых много синонимов. Выделяя некоторые из них, скажем, что это названия:

1) заболеваний (шиза – шизофрения; *3P's – Pill, Permissiveness and Promiscuity (relates to female patients with sexually transmitted disease)*);

2) пациентов (*Banana – a person with jaundice*; лыжники – пациенты преклонного возраста, опирающиеся на палочку и шаркающие тапками по коридору; люськи – пациентки с сифилисом);

3) частей тела (*buttons – eyes*; фонари – глаза);

4) некоторых действий и состояний (*Cross-eyed*; ленивый глаз – глаз, который отклоняется от зрительной оси при косоглазии);

5) лекарственных средств (*Schoolboy – methamphetamin*; Анна Дмитриевна – анальгин + димедрол);

6) медицинского инструментария (*toaster – defibrillator*; уши, кипя- тильник – фонендоскоп);

7) медицинские манипуляции (*axe – operation*; укол в мясо – внутримышечная инъекция);

8) аббревиатур (сдвиг по фазе – СДВГ; *vitamin soup – HIV*);

9) врачей (Самоделкин – травматолог; *Pecker Checker – urologist*) и др.

Согласно статье Н.А. Мишонковой «Краткий анализ фразеологических выражений и аббревиатур в профессиональной речи врачей» [6, с. 107], практикующие врачи (клиницисты) часто используют всевозможные жаргонизмы для:

1. Обозначения цвета. Например, обычные цвета могут называться *землянистыми* (коричневый), *сливкообразным* (белый), *цвет дёгтя* (черный), *sun color (yellow)*, *straw color (a tone of pale)*.

2. Обозначение размера. Размер анатомического объекта может указываться как *с куриное яйцо, с грецкий орех, с голову новорожденного, new born baby's head size, frame shape, perl shape* и т.д. Отметим преимущество такой «системы мер» над общепринятой: одним – двумя словами можно описать и размер, и форму объекта.

3. Замена терминов. Систолическое дрожание может именоваться *кошачьим мурлыканьем*, а, например, для описания сердца могут быть использованы фразеологизмы: *бычье сердце, волосатое сердце, loosing up a cat (deliver), feed the dog (bowel movement), bug juice (antibiotics)* и т.д.

Обилие различных жаргонизмов в профессиональной медицинской лексике объясняется, в частности, словообразовательными возможностями русского языка; нами было выделено несколько основных типов жаргонизмов, в зависимости от их происхождения:

1. Звукобуквенное подражание. Часто врачи разной специализации «создают» новые термины с помощью подражания различным звукобуквенным сочетаниям. Например:

- *Аикнутый* – пациент после операции, проведенной с использованием аппарата искусственного кровообращения. Слово было образовано от аббревиатуры *АИК* добавлением словообразующих морфем.

- *Бэцэшник* – пациент, у которого обнаружен и гепатит В, и гепатит С. Подражание звукам [б] и [цэ].

Подобные звукобуквенные подражания в английском языке нами не были обнаружены.

2. Создание аббревиатур. Доктора используют аббревиатуры как сокращения целых выражений или предложений. Например:

- *БНВПНПГ* – блокада нижней ветви правой ножки пучка Гиса.
- *НЛО* – неподвижно лежащий объект; чаще всего больной, находящийся в коме.

- *ACTH* – *Adrenocorticotropic hormone* [8, с. 75];

- *STS* – *serology test for syphilis* [8, с. 113].

3. Замена термина бытовым словом. Для экономии времени, врачи заменяют некоторые термины обычными бытовыми словами. Этот тип жаргонизмов могут понять только врачи – ввиду отсутствия логики, для людей, не связанных с медициной, этот тип жаргонизмов воспринимается

буквально, либо не несет никакого смысла. Один из наиболее «обидных» типов жаргонизмов для пациентов. Например:

- *Бабка-нарушка* – пожилая пациентка с острым нарушением мозгового кровообращения.
- *Зебра* – больной после демонстративной попытки суицида с типичными поверхностными резаными ранами предплечья.
- *Barn door – oral cavity.*
- *Knife happy – surgeon.*

Одной из основных функций медицинского сленга, на наш взгляд, является функция экономии времени, так как медицинские термины в большинстве своём весьма громоздки. Считается, что сленг употребляется лишь в общении врач-врач, однако, исследователь Е.Ю. Филиппова в своей статье отмечает, что пункт о запрете употребления медицинского сленга в коммуникации врач-пациент появляется в кодексах больничных учреждений всё чаще [7, с. 100]. Немаловажной функцией сленга является также социальная сфера, ведь сленг присущ той или иной группе людей, относящейся к определённой профессии. Таким образом, участники дискурса ощущают свою принадлежность к определённой социальной группе. Кроме того, некоторые врачи отмечали, что сленг помогает им психологически разгрузиться, так как профессия врача достаточно стрессовая, а общение с пациентами предполагает оперирование терминологией, доктор, общаясь с коллегами и используя сленгизмы, как бы чувствует соучастие и понимание.

Цель этого исследования состояла в том, чтобы выяснить, знают ли студенты-медики разных курсов обучения медицинский сленг, пользуются ли им, и считают ли они, что помимо прочего, сленг имеет дистанцирующую функцию. Мы провели анкетирование среди иностранных обучающихся 3-5 курсов Башкирского государственного медицинского университета (г. Уфа) из Индии, Египта, Нигерии, Ганы, Намибии, Йемена, Саудовской Аравии и Кении. Так как наши студенты обучаются на английском языке, то нами было принято решение провести анкетирование на английском языке. 50 студентов каждого курса приняли участие в нашем опросе. Так, наиболее узнаваемым сленгизмом из нашей выборки стала лексема “*blue pipe*”. Более 40 респондентов каждой категории догадались, что речь идёт о венах. Самыми мало узнаваемыми лексемами стали “*vitamin soup*”,

“toaster”, из 150 опрошенных лишь трое студентов поняли, что “vitamin soup” подразумевает “HIV” (ВИЧ), и лишь двое распознали за лексемой “toaster” “defibrillator”. Позже мы спросили у респондентов, как им удалось распознать в этих словах смысл, заложенный в них. Студенты признались, что узнали о них из медицинских сериалов, которые они смотрели. Кроме того, обучающимся был дан список сленгизмов с их актуальным значением и был задан вопрос, считают ли они сленгизмы обидными. Многие студенты подчеркнули, что некоторые лексемы являются абьюзивными, и в своей медицинской практике они бы предпочли не прибегать к использованию такой терминологии даже в разговоре с коллегами, другие сленгизмы показались им достаточно интересными и забавными. Все респонденты считают, что вне зависимости от того, является ли сленгизмы обидными или нет, употреблять их в коммуникации врач-пациент не допустимо. Ниже приведены результаты нашего анкетирования (рис. 1).

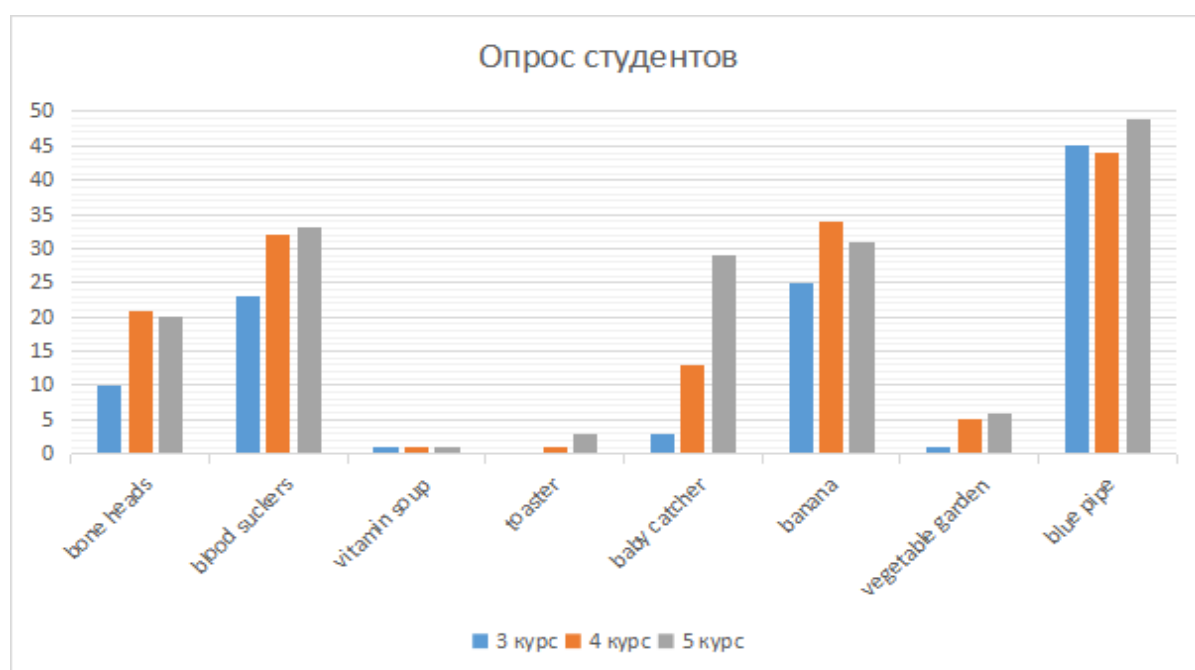


Рис. 1. Опрос студентов

Проанализировав функционирование медицинского сленга в английском и русском медицинском дискурсах, мы пришли к выводу, что сленгизмы стали неотъемлемой частью речи медицинского работника в обоих сравниваемых языках. Кроме того, сленг, как и другие слои лексики, влияет на формирование как первичной, так и вторичной языковой личности,

формируя коммуникативную компетенцию. На наш взгляд, вступая в профессиональную языковую среду, студенты должны в достаточной степени владеть профессиональным языком и быть готовыми к распознаванию сленгизмов в речи коллег. Практическая значимость статьи заключается в том, что в ней изложены английские и русские единицы сленгового языка, которые могут быть использованы на занятиях по иностранному языку.

Список литературы

1. Толковый словарь Ефремовой. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/efremova/%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3> (дата обращения: 20.12.2022).
2. Стеблецова А.О. Речевое воздействие в медицинском дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2018. № 2. С. 49–51.
3. Балобанова А.Г. Медицинская терминология как отражение профессионального языкового сознания // Медицина и образование в Сибири. 2015. № 4. Режим доступа: <https://jsms.elpub.ru/jour/article/view/213/214> (дата обращения: 20.12.2022).
4. Линник Л.А. Медицинский дискурс: образы автора и адресата // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2020. № 25-1. С. 179-181.
5. Кудрявцева З.Г., Петросян М.М. Компоненты оценки в медицинском дискурсе медиапространства // Актуальные вопросы лингвистики, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков в вузе: Материалы IV Международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 25 мая 2021 года. Екатеринбург: Уральский государственный горный университет, 2021. С. 105-108.
6. Мишонкова Н.А. Краткий анализ фразеологических выражений и аббревиатур в профессиональной речи врачей // Журнал ГрГМУ. 2010. №4 (32). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kratkiy-analiz-frazeologicheskikh-vyrazheniy-i-abbreviatur-v-professionalnoy-rechi-vrachey> (дата обращения: 30.11.2022).
7. Филиппова Е.Ю. Этические аспекты медицинского сленга // Вестник ТГПУ. 2014. №7 (148). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/eticheskie-aspekty-meditsinskogo-slenga> (дата обращения: 24.11.2022).
8. Курбатов Д.Г., Курбатов А.Д. Русско-английский медицинский разговорник. Английский медицинский сленг. Английская медицинская аббревиатура. МЕДПРАКТИКА-М. Москва, 2019. С. 120. Режим доступа: <https://sm-study.ru/upload/iblock/6fb/6fb6bb95859b64b93c195c444c3786a5.pdf?ysclid=lbwbcevkq3646792390> (дата обращения: 30.11.2022).

LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC FEATURES OF SLANG IN ENGLISH AND RUSSIAN MEDICAL DISCOURSE

M.M. Petrosian, J.M. Mowoe

***Abstract.** This paper discusses the linguistic and extralinguistic features of slang in English and Russian medical discourse. The main purpose of this study is to examine the features of medical slang, its functioning in Russian and English, including the medical students' environment and the role of slang in the formation of professional language competence. The research material includes dictionary entries, as well as Russian and American television series.*

***Keywords:** slang; jargon; medical slang; foreign students; Russian; English.*